

高原地基督教生命堂

主日聯合崇拜

*Christian Evangelical Mission Church
in Highland Park*

二零一八年十月廿八日下午一時半

Oct. 28, 2018, 1:30 PM

| | |
|-------------------|-----------------------------|
| 司會 Chairman: | 謝徐穎姊妹 Mrs. Ying Shieh |
| 講員 Speaker: | 黃宋來牧師 Rev. Andrew Wong |
| 翻譯 Translator: | 丁薛芬妮姊妹 Mrs. Fanny Tan |
| 司琴 Pianist: | 李澤岳弟兄 Mr. Morgen Li |
| 司琴 Pianist: | 王馮韻韻姊妹 Mrs. Ying Y. Wang |
| 司獻 Usher: | 王正茂弟兄 Mr. James Wang |
| 司獻 Usher: | 凌偉歡弟兄 Mr. Michael Ling |
| 清潔 Clean Up: | 凌偉歡弟兄 Mr. Michael Ling |
| 清潔 Clean Up: | 凌李桂蓮姊妹 Mrs. Linda Ling |

| | | |
|---|--|---------------------|
| 1 | <u>序樂</u> Prelude | 司琴 Pianist |
| 2 | 宣召 <u>詩篇 Psalm</u> Call to <u>95:6-7.</u> Worship | 司會 Chairman |
| 3 | 頌讚詩 <u>#7</u> Hymn of <u>#7</u> Praise | 眾立 Cong. Stand |
| 4 | 祈禱 Prayer | 司會 Chairman |
| 5 | 讀經 <u>詩篇 6 篇</u> Scripture (<u>舊 661 頁</u>) Reading <u>Psalm 6</u> | 司會 Chairman |
| 6 | 唱詩 <u>#410</u> Hymn <u>#410</u> | 眾立 Cong. Stand |
| 7 | <u>報告</u> Announcement | 司會 Chairman |
| 8 | 獻詩 <u>#422</u> Anthem <u>#422</u> | 成人詩班 Adult Choir |
| 9 | 證道 Rev. Wong | 黃宋來牧師 Rev. Wong |

主題信息：赦罪的平安 (Peace from Forgives Sin)

經文：詩篇 32 篇

1. 神的寬恕 (v.6)
God's forgiveness (v.6)
2. 神的庇護 (v.7)
The Asylum of God (v.7)
3. 神的警告 (v.8 下)
God's warning (v.8)
4. 神的應許 (v.8)
God's promise (v.8)

| | | |
|----|-----------------|----|
| 10 | 回應詩 <u>#336</u> | 眾立 |
|----|-----------------|----|

| | | |
|----|-------------------------------|--------------------|
| | Response | Cong. Stand |
| 11 | 奉獻 Offering | 司獻 Usher |
| 12 | 禱告 Prayer | 眾立 Cong. Stand |
| 13 | <u>三一頌</u> <u>Doxology</u> | 眾立 Cong. Stand |
| 14 | 祝福 Benediction | 黃宋來牧師 Rev. Wong |
| 15 | 阿們頌 Threefold Amen | 眾立 Cong. Stand |
| 16 | 殿樂 Postlude | 司琴 Pianist |

BACK

000 主在祂的聖殿中

The Lord is in His holy temple

===== 1/1 =====

上主今在祂的聖會中，
The Lord is in His holy temple
上主今在祂的聖會中，
The Lord is in His holy temple
萬國的人當肅靜，
Let all the earth keep silence,
萬國的人在主前當肅靜，
Let all the earth keep silence,
before Him,
當肅靜，在主前，應當肅靜。
Keep silence, keep silence,
before Him.
阿門。
Amen.

BACK

诗篇 (Psalm) 95:6, 7

95:6 Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker;

95:6 來啊，我們要屈身敬拜，在造我們的耶和華面前跪下。

95:7 for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care.

95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊，是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話：

BACKA

#07 祢的信實廣大

Great is Thy faithfulness

===== 1/3 =====

祢的信實廣大，我神我天父，
“Great is Thy faithfulness,” O God my Father,
全無轉動影兒，藏在祢心；
There is no shadow of turning with Thee;
祢不改變，祢慈愛永不轉移，
Thou changest not, Thy compassions, they fail not

無始無終的 神施恩不盡。

As Thou hast been Thou forever wilt
be.

祢的信實廣大，祢的信實廣大，
“Great is Thy faithfulness!” “Great is
Thy faithfulness!”

每早晨賜下新豐富恩惠；
Morning by morning new mercies I
see;

我一切需要祢手豐富預備，
All I have needed Thy hand hath
provided—

祢的信實廣大，顯在我身！

“Great is Thy faithfulness,” Lord, unto
me!

==== 2/3 ====

春夏秋冬四季，有栽種收成，
Summer and winter, and springtime
and harvest,

日月星辰時刻，循轉不止；
Sun, moon and stars in their courses
above,

宇宙萬物，都為造物主見證，
Join with all nature in manifold
witness

述說天父莫大信實仁慈。

To Thy great faithfulness, mercy and
love.

祢的信實廣大，祢的信實廣大，
“Great is Thy faithfulness!” “Great is
Thy faithfulness!”

每早晨賜下新豐富恩惠；
Morning by morning new mercies I
see;

我一切需要祢手豐富預備，
All I have needed Thy hand hath
provided—

祢的信實廣大，顯在我身！

“Great is Thy faithfulness,” Lord, unto

==== 3/3 ====

祢赦免我罪愆，賜我永平安，
Pardon for sin and a peace that
endureth,

祢的榮光親自，安慰導引；
Thine own dear presence to cheer and
to guide;

日日加力，更賜我光明盼望，
Strength for today and bright hope for
tomorrow,

祢所賜的恩愛永無止盡！

Blessings all mine, with ten thousand
beside!

祢的信實廣大，祢的信實廣大，
“Great is Thy faithfulness!” “Great is
Thy faithfulness!”

每早晨賜下新豐富恩惠；
Morning by morning new mercies I
see;

All I have needed Thy hand hath
provided—

祢的信實廣大，顯在我身！

“Great is Thy faithfulness,” Lord, unto me!

BACKB

詩篇 6 篇

(Psalms Chapter 6)

| | |
|---|---|
| 6:1 O Lord , do not rebuke me in your anger or discipline me in your wrath. | 6:1 耶和華阿、求你不要在怒中責備我、也不要烈怒中懲罰我。 |
| 6:2 Be merciful to me, Lord , for I am faint; O Lord , heal me, for my bones are in agony. | 6:2 耶和華阿、求你可憐我。因為我軟弱。耶和華阿、求你醫治我。因為我的骨頭發戰。 |
| 6:3 My soul is in anguish. How long, O Lord , how long? | 6:3 我心也大大的驚惶。耶和華阿、你要到幾時纔救我呢。 |
| 6:4 Turn, O Lord , and deliver me; save me because of your unfailing love. | 6:4 耶和華阿、求你轉回、搭救我。因你的慈愛拯救我。 |
| 6:5 No one remembers you when he is dead. Who praises you from the grave 1 ? | 6:5 因為在死地無人記念你、在陰間有誰稱謝你。 |
| 6:6 I am worn out from groaning; all night long I flood my bed with weeping and drench my couch with tears. | 6:6 我因唉哼而困乏。我每夜流淚、把床榻漂起、把褥子溼透。 |
| 6:7 My eyes grow weak with sorrow; they fail because of all my foes. | 6:7 我因憂愁眼睛乾癢。又因我一切的敵人眼睛昏花。 |
| 6:8 Away from me, all you who do evil, for the Lord has heard my weeping. | 6:8 你們一切作孽的人、離開我罷。因為耶和華聽了我哀哭的聲音。 |
| 6:9 The Lord has heard my cry for mercy; the Lord accepts my prayer. | 6:9 耶和華聽了我的懇求。耶和華必收納我的禱告。 |
| 6:10 All my enemies will be ashamed and dismayed; they will turn back in sudden disgrace. | 6:10 我的一切仇敵都必羞愧、大大驚惶。他們必要退後、忽然羞愧。 |

BACKC

#410 愛主更深

Original Trinity Hymnal, #548

===== 1/3 =====

我願深切愛主，比前更深！

More love to thee, O Christ, More love to Thee!

我今誠心屈膝，求主垂聽；

Hear Thou the prayer I make On bended knee;

低頭祈禱深誓：從此更愛我主，

This is my earnest plea: More love,
O Christ, to thee,
愛主更深，愛主更深！

More love to thee, More love to
thee.

===== 2/3 =====

從前貪愛世俗，單顧己身，
Once earthly joy I craved, Sought
peace and rest;

今日所愛惟你，如愛奇珍：

Now thee alone I seek; Give what is
best:

為此懇求天父：使我深愛我主，

This all my prayer shall be, More
love, O Christ, to thee,

愛主更深，愛主更深！

More love to thee, More love to
thee.

===== 3/3 =====

即或死亡將臨，一息尚存，

Then shall my latest breath

Whisper thy praise;

我仍呻吟求告，望主賜恩：

This be the parting cry My heart
shall raise,

使我進入天府：永遠深愛我主，

This still its prayer shall be, More
love, O Christ, to thee,

愛主更深，愛主更深！

More love to thee, More love to
thee.

[BACKD](#)

報告事項

1. 聚會前請將手機關機或是轉為振動，以避免影響聚會進行。
2. 今日崇拜後有聚餐，歡迎大家留步同享美好團契。
3. 本週三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上舉行查經禱告會，歡迎弟兄姊妹邀約親友踴躍參加。
4. 下週為聖餐主日，已信主者請預備心領受主的杯和餅，同思主愛。
5. 國際佈道會於 12/29/2018-1/1/2019 主辦第四屆青少年冬令會 (14-35 歲) 假賓州 Stevens 的 Refreshing Mountain 休閒活動中心舉行。11/9 前報名費用 \$150, 11/10 至 11/30 \$175, 11/30 後 \$300。
請至網路報名：<https://goo.gl/oUjVxN>，費用交給黃牧師。抬頭支票 CEM。
6. 上主日中英文聯合崇拜奉獻：\$649.00。

[BACK](#)

Announcements

1. Before the Service begins, please turn your cell phones to vibrate/silent

or off to avoid disturbing the proceedings.

2. We welcome everyone to stay for the potluck after service.

3. On Wednesday night 8:00PM, there will have a Bible study and prayer meeting at Mrs. Grace Yu' house.

4. Next Sunday is Holy Communion, May all believers prepare your hearts to remember GOD's love.

5. CEMC will be hosting its 4th Annual Young Adult(ages 14-35) Winter Retreat from 12/29-1/1/2019 at Refreshing Mountain in Stevens, PA. Price is \$150 if registration is completed (with payment) by 11/9, \$175 from 11/10 to 11/30, and \$300 after 11/30. Please register at <https://goo.gl/oUjVxN>. and provide to Rev. Wong, Please make check payable to CEM.

6. Last week's offering: \$ 649.00.

BACKD

#422 基督精兵

Onward Christian soldiers

==== 1/4 ====

基督精兵前進，齊向戰場走，
Onward Christian soldiers! Marching
as to war,

耶穌是我元帥，引導在前頭：

With the cross of Jesus Going on
before.

基督為我君王，帶領攻仇敵，
Christ, the royal Master, Leads against
the foe;

看袍旗幟前進，已到戰陣地。
Forward into battle, See, His banners
go!

基督精兵前進，齊向戰場走，
Onward, Christian soldiers! Marching
as to war,

耶穌是我元帥，引導在前頭。

With the cross of Jesus, Going on
before.

==== 2/4 ====

見此得勝旗號，撒但軍逃遁，
Like a mighty army Moves the Church
of God:

凡屬基督精兵，齊步向前進：
Brothers, we are treading Where the
saints have trod;

一聽頌讚歌聲，地獄皆震驚，
We are not divided, All one Body
we—

弟兄高聲歡唱，頌讚主無窮。
One in faith and Spirit, One eternally.

基督精兵前進，齊向戰場走，
Onward, Christian soldiers! Marching
as to war,

耶穌是我元帥，引導在前頭。

With the cross of Jesus, Going on
before.

===== 3/4 =====

王位冠冕可壞， 邦國有衰興，

Crowns and thrones may perish,

Kingdoms rise and wane;

惟主耶穌真道， 傳流永不變：

But the Church of Jesus Constant will
remain.

地獄凶惡權勢， 無力勝教會，

Gates of hell can never 'Gainst the
Church prevail;

因為基督應許， 永遠不能廢。

We have Christ's own promise, Which
can never fail.

基督精兵前進， 齊向戰場走，

Onward, Christian soldiers! Marching
as to war,

耶穌是我元帥， 引導在前頭。

With the cross of Jesus, Going on
before.

===== 4/4 =====

眾聖徒齊前來， 聯為快樂軍，

Onward, then, ye people! Join our
happy throng;

我眾歡呼和諧， 合發凱歌音：

Blend with ours your voices In the
triumph song.

榮耀讚美尊貴'歸於基督王，

Glory, laud and honor Unto Christ, the
King;

無窮無盡年代， 神人齊歡唱。

This through countless ages Men and
angels sing.

基督精兵前進， 齊向戰場走，

Onward, Christian soldiers! Marching
as to war,

耶穌是我元帥， 引導在前頭。

With the cross of Jesus, Going on
before.

BACKE

詩篇 32 篇

(Psalms Chapter 32)

32:1 Blessed is he
whose transgressions
are forgiven, whose
sins are covered.

32:1 得赦免其過、
遮蓋其罪的、這人
是有福的。

32:2 Blessed is the
man whose sin the
Lord does not count
against him and in
whose spirit is no
deceit.

32:2 凡心裡沒有詭
詐、耶和華不算為
有罪的、這人是有
福的。

32:3 When I kept
silent, my bones
wasted away through
my groaning all day
long.

32:3 我閉口不認罪
的時候、因終日唉
哼、而骨頭枯乾。

32:4 For day and
night your hand was
heavy upon me; my
strength was sapped

32:4 黑夜白日、你
的手在我身上沉
重。我的精液耗

| | |
|---|---|
| as in the heat of summer. Selah | 盡、如同夏天的乾旱。〔細拉〕 |
| 32:5 Then I acknowledged my sin to you and did not cover up my iniquity. I said, "I will confess my transgressions to the Lord "and you forgave the guilt of my sin. Selah | 32:5 我向你陳明我的罪、不隱瞞我的惡。我說、我要向耶和華承認我的過犯、你就赦免我的罪惡。〔細拉〕 |
| 32:6 Therefore let everyone who is godly pray to you while you may be found; surely when the mighty waters rise, they will not reach him. | 32:6 為此、凡虔誠人、都當趁你可尋找的時候禱告你。大水泛溢的時候、必不能到他那裡。 |
| 32:7 You are my hiding place; you will protect me from trouble and surround me with songs of deliverance. Selah | 32:7 你是我藏身之處。你必保佑我脫離苦難、以得救的樂歌、四面環繞我。〔細拉〕 |
| 32:8 I will instruct you and teach you in the way you should go; I will counsel you and watch over you. | 32:8 我要教導你、指示你當行的路。我要定睛在你身上勸戒你。 |
| 32:9 Do not be like the horse or the mule, which have no understanding but must be controlled by bit and bridle or they will not come to you. | 32:9 你不可像那無知的騾馬、必用嚼環轡頭勒住他。不然、就不能馴服。 |
| 32:10 Many are the woes of the wicked, but the Lord 's unfailing love surrounds the man who trusts in him. | 32:10 惡人必多受苦楚。惟獨倚靠耶和華的、必有慈愛四面環繞他。 |
| 32:11 Rejoice in the Lord and be glad, you righteous; sing, all you who are upright in heart! | 32:11 你們義人應當靠耶和華歡喜快樂。你們心裡正直的人、都當歡呼。 |

BACKG

#336 主啊，容我與欄同行

#336 O Master, Let Me Walk with Thee

==== 1/4 ====

主啊容我與你同行

O Master let me walk with Thee

甘願自卑 服事他人

In lowly paths of service free

求主示我 治事秘訣

Tell me Thy secret help me bear

教我忍耐克服艱辛

The strain of toil the fret of care

==== 2/4 ====

求主助我善用愛心

Help me the slow of heart to move

常以良言 感化鄰人

By some clear winning word of love

隨時隨地 引人離惡

Teach me the wayward feet to stay

歸依救主行走天程

And guide them in the homeward way

===== 3/4 =====

求主教我學你忍耐

Teach me Thy patience

與主相親 與主同在

still with Thee In close dearer
company

工作之時 加我信心

In work that keeps faith sweet and
strong

使我剛強 將敵戰敗

In trust that triumphs over wrong

===== 4/4 =====

求主助我盼望常存

In hope that sends a shining ray

展望前程 遠大光明

Far down the future's broad'ning way

無上平安惟主能賜

In peace that only Thou canst give

主啊 容我 與禰同行

With Thee O Master let me live

[BACK](#)

#256 三一頌

Doxology

===== 1/1 =====

讚美真神萬福之根；

Praise God from whom all
blessings flow

世上萬民讚美主恩；

Praise Him all creatures here below

天使天軍讚美主名；

Praise Him above ye heav'nly host

讚美聖父，聖子，聖靈

Praise Father Son and Holy Ghost

阿門。

Amen

[BACK](#)

